

Ggènsi

L'àuđđa utazza stava jennu a-ffunci e-gghjèra suttò m'àrchit'i Milonci, chi-ffiliava a dđi talai-talai.
Quannu mi jeru l'uòcchji e-mmi utai vittu nu scaravàgghju nchiffaratu, mmiènz u usê vacca ancora fresca, senza lintari chi-tt'rasia e-nniscia.
- Ca chi-ccummini? - cci spiai iu -
U sai ca si nnâ mmerda finô cuòđđu? —
- Bbabbiscu, nun u viri ca tt'avàgghju?
Iu paccomora sta faciènnu u munnu! —
- Ma num-mi fari ririri! - cci rissi -
u munnu è bbell'e-ffattu ri tant'anni!
U fici unu spertu, unu ranni:
unu raveru ca si nni ntinnia!
Nun era, certamenti, com'a-ttia
ca u munnu u penza e u fa sulu ri mmerda!-
- E dđuòcu, caru amicu, tu ti sbagghji!
È-bberu, chistu miu pari ddiversu;
a-ttia po-ddarsi ca ti pari nicu;
pi-mmia, però, sta usa è-ll'universu;
e, apui, a matèria prima e-ssempru a stissa!
Chistu nun è cò ricu sulu iu:
cchjui ri na ota cci a sintutu riri
a-cchiđđi cuom'a-ttia: "Munnu ri mmerda!"
Rapui -'t'adduni?-, chissu è m-munnu viècchju,
ri cosi stuòrti..., tanti ddiffirenzi...;
chistu chi-ffazzu iu, mmecc, si viri:
è-ssempru tunnu, sì, ma tuttu u stissu:
rintra e-ddi fora è-ttutt'i na manera;
e-ll'anculini chi cci mièttu iu
cc'i uògghju fari senza prifirenzi! -
E nnastrumentri chi mi cuntrastava,
nisciu ô largu cu na cosa tunna
pricisa, ca paria raveru u munnu;
e, spinci, tira, ammutta e arruzzulia,
aràciu aràciu, s'a purtau pi-gghjintra
e a mpustau dđà jusu a-pperi fermu.
- Ora cò munnu è-ffattu - arripigghjau -
cci uògghju fari puru l'abbitanti:
mmecc ri unu cci nni mièttu tanti
e i uògghju fari tutt'i na manera! —

U rissi e u fici. Senza mancu scala,
si nn'acchjanau, cci scavau m-purtusu
e, mmecc ri çiatari, cci cacau!
(Armenu, raccussi mi parsi a-mmia).
- Ora, ggiustu pi-ffàriti cummintu
- mi rissi, ruòppu c'attuppau u purtusiu,
- rancugnati e aspetta assièm'a-mmia;
ca iu li cosi i uògghju fari ggiusti,
senza primura, senza frinisia...
Iu, li me cosi i fazzu senza prèscia!...-
P'accuntintallu, m'assittai a n agnuni;
ma, ruòppu na rancata c'aspittava,
sapiđđu cuòmu fui, m'appinnicai.
Sinceramenti nun u sàcciu riri
quantu rummii e-cquanto l'aspittai;
sàcciu, però, ca, quannu taliai,
iu, bbedđamatrì, cci arristai alluccutu:
đđu scaravàgghju viècchju n c'era cchjui:
supra dđà palla tunna e staciùnata
cc'èrinu tanti scaravàgghji nichì,
ma nichì-nichì, cuòmu i siminzedđi;
e-cchiđđu chi cchjiossài maravigghjava,
ca èrinu raveru tutti i stissi,
jèunu r'accuòrd u e-gghjèrinu cuntenti.

Nu scaravàgghju; uno sterco, o sterco, o sterco:
scarabeo che appallottola lo sterco per deporvi le uova

Filiannu, filiarì; aggirarsi intorno a un luogo

Na usê vacca; uno stereo di vacca

Anculini; inquilini, abitanti

Rrancugniti; accostati, avvicinati

Prèscia; fretta

Alluccutu; sbalordito

LUMAREDDI (24)

E-ssiđđu fussi veru!...

Chi-llàliu suònnu m'ammattiu stanotti! ...
Sapiđđu ..., mi paria c'avìa murutu
e-gghjera nna na timpa, mpirticatu...
cu i rrobbi chi m'avìa sciardatu tutti.
Nun era sulu: avanti e apprièss'i mìa,
cc'èrinu tanti e-ttanti cristiani;
ma tutti ggenti chi nun canuscìa...
Quannu agghjichemmu ntesta a dđu timpuni
e iu puremma mi cci appiricai,
vitti ca cc'era nu m-pussent'i chjanu
ca era ranni quantu tuttu u mari;
e-ppropriamenti a-ccentru, a-pprima vista,
cc'era n castièđđu quantu na muntagna
c'avìa, però, na porta stritta stritta.
Ri çiancu ri dđà porta era cunzatu
a-mmùòru ca paria nu n ttìbbunali ...
e cc'èrinu ttì-gghjùrici, assittati,
tutti vistuti cu na vesti r'oru...
Chiđđu nnò miènz u, ntesta avìa a curuna,
tinia nnâ manu manca na vilanza
e nnâ riritta u libbru chi-lliggià...
A-mmanu a-mmanu chi dđà filarata
unn'era puru iu passava avanti,
unu ri nui, secunnu a-ccu tucava,
niscia râ fila e-ssi cci apprisintava...
Iu, m-primu tièmpu, num mi pirsuaria
picchi cc'era dđà mprisa cumminata...,
chiđđu chi-gghjera..., e-ssocchi assuccirìa...;
però u capì quannu attucava a-mmia...
Pi-ssi e-ppi-nno, quannu m'apprisintai,
iu cci calai a testa pi-ttì-bboti;
passai rrasenti cù ccappièđđu a-mmanu;
m'abbicinai ô scannièđđu e-mm'assittai.
Chiđđu c'avìa nnâ testa la curuna
sfuggghjau u libbru chi-ttinia nnâ manu,
spinciu a vilanza e-ssi utau cu-mmia:
- Sentiamo, cos'hai fatto nella vita? -
- Bbedđamatruzza, iu n a fattu nenti!
N cuscenza, mali nun nn'a fattu a-nnuđđu! -...
- Non servono i raggiri, in questa sede!
Dimmi, piuttosto, se facesti il bene;
se amasti veramente il tuo vicino
e meritasti stima..., il suo rispetto -.

- Chissu, n cuscenza, nun ci u sàcciu riri...;
però jaju ttì-ffigghji... e-ttanti amici...;
a-ttanti e-ttanti iu cci fici scola... -
- Non farfugliare nelle tue risposte!
Usa parole chiare, quando parli!
Or dunque, dimmi chiaramente e tosto,
agli affamati gliene desti pane?
Desti da bere a chi pativa sete?
Ai poveri, ai malati, ai derelitti
desti conforto, il tuo sostenimento? -
- Oscenza, pi na manu, javi rraggiùni;
però, ncuscenza, curpa iu nun nn'aju!
Cci puòzzu riri janzi ...-
- Ma come parli?! Io non ti capisco!...
Che-llingua è mai cotesto tuo Cianciare? -
- Parlu cunfrenti mi mparau me matrì,
cuòmu me patrì mi parlava a-mmia...
Pi-mmia su-ccosiruci sti palori...
ar-una ar-una, uliènnucci pinzari,
appàttinu u sapuri ri lu meli!-...;
- No, qui non serve il tuo mistificare!
Adunque, cedi il passo, malandrino:
per tipi come te qui non c'è posto!
Come tant'altri, te ne vai nel limbo
e vi starai in attesa del giudizio! -
Mizzica, si utau ri na manera
ca iu, nnò lièttu stissu arrisagghjài.
Tantu dđu suònnu mi paria raveru!
E-ppuru ruòppu chi mi smarinai,
cchjù cci smaçiàva e cchjù mi cunfunnia!
Javi ri stamatina chi cci piènz u!
Picchi iu ora u sàcciu ch'era n-zuònnu;
però c'u sapi siđđu amminazzava
o siđđu nteni fallu appiddaveru?

Sciardatu: consumato, sciupato, lacerato

Timpuni: rampa, salita lunga e ripida

Appiricai: misi stabilmente piede

Scannièđđu: scanno; solitamente banco dell'imputato

Appàttinu: uguagliano

Arrisagghjài: sobbalzai; trasalii

Mi smarinai: mi svegliai del tutto; reagii